

"Azərbaycan Respublikası və Macarıstan Respublikası arasında sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında" Saz təsdiq edilməsi barədə

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ QANUNU

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi **qərara alır**:

I. "Azərbaycan Respublikası və Macarıstan Respublikası arasında sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında" 2007-ci il mayın 17-də Bakı şəhərində imzalanmış Saziş **təsdiq edilsin**.

II. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

İlham İsmayilov
Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

Bakı şəhəri, 1 oktyabr 2007-ci il
№ 414-IIIQ

Azərbaycan Respublikası və Macarıstan Respublikası arasında sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında

SAZİŞ

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılan Azərbaycan Respublikası və Macarıstan Respublikası, Razılığa gələn hər iki Tərəfin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığı genişləndirməyi arzu edərək, Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin sərmayəçilərinin sərmayələri üçün Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində əlverişli şəraitin yaradılması və saxlanılması niyyətində olaraq və bu Sazişə müvafiq olaraq, sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunmasının bu sahədə işgüzar təşəbbüsü stimullaşdıracağını etiraf edərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. "Sərmayə" termini Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisi tərəfindən Razılığa gələn digər Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq fəaliyyət göstərən gələn sonuncu Tərəfin ərazisində iqtisadi fəaliyyətlə əlaqədar sərmayə edilmiş əmlakın hər növü deməkdir və xüsusilə, lakin istisna olmaqla aşağıdakıları özündə ehtiva edir:

- a. daşınar və daşınmaz əmlak, habelə ipoteka, girov, əmlaka həbs qoyulması və oxşar hüquqlar kimi istənilən əmlak hüquqları;
- b. şirkətdə paylar, səhmlər və istiqrazlar və ya şirkətdə iştirakın hər hansı digər forması;
- c. pul vəsaiti və ya sərmayələrlə əlaqədar iqtisadi dəyərə malik istənilən növ fəaliyyətlə bağlı tələblər;
- d. sərmayələrlə bağlı olan aqli və sənaye mülkiyyəti hüquqları, o cümlədən müəlliflik hüququ, ticarət nişanı, patentlər, nümunələri, istehsalçıların hüquqları, texniki proseslər, "nou-hau", ticarət sirləri, coğrafi göstəricilər, firma adları və işgüzar nüfuz;
- e. qanunla və ya müqavilə üzrə verilən hüquqlar və qanunvericiliyə müvafiq olaraq müəyyən edilmiş lisenziya və icazə cümlədən təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, hasilatı, işlənilməsi və istismar edilməsi üçün konsessiyalar.

Əmlakın sərmayə kimi qoyuluşu formasında hər hansı dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etməyəcəkdir, bu şərtlə dəyişiklik ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq həyata keçirilir.

2. "Sərmayəçi" termini Razılığa gələn bir Tərəfin ərazisində sərmayə qoymuş Razılığa gələn digər Tərəfin hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxsi deməkdir.

- a. "Fiziki şəxs" - Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına müvafiq olaraq, onun vətəndaşlığına malik olan şəxs deməkdir.
- b. "Hüquqi şəxs" Razılığa gələn hər iki Tərəfə münasibətdə, Razılığa gələn bir Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq təsis edilmiş və ya yaradılmış və Razılığa gələn həmin Tərəfin ərazisində baş qərarگاهی olan və ya işgüzar fəaliyyətini əsasən həyata keçirən hər hansı qurum deməkdir. Macarıstan Respublikasına münasibətdə, bu termin həmçinin hüquqi şəxs statusuna malik olmayan, lakin qanunvericiliyinə əsasən şirkət hesab olunan tam ortaqlığı və kommandit ortaqlığını özündə ehtiva edir.

3. "Gəlir" termini sərmayədən əldə edilən məbləğlər deməkdir və xüsusilə, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, mənfəət, faiz, dividendlər, artım, dividendlər, royaltilər və qonorarları daxil edir.

4. "Ərazi" termini:

- a. Macarıstan Respublikasına münasibətdə: Macarıstan Respublikası tərəfindən beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq üzərində sərmayə qoyulmuş hüquqları və ya yurisdiksiyası həyata keçirilən ərazi;
- b. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə: Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının ərazisi.

5. "Sərbəst dönərli valyuta" termini beynəlxalq əməliyyatlarda ödəmələr üçün geniş miqyasda istifadə edilən və Razılığa gələn hər iki Tərəfin qanunvericiliyinə zidd olmamaq şərtlə əsas beynəlxalq valyuta bazarlarında dəyişdirilən valyuta deməkdir.

Maddə 2

Sərmayələrin təşviqi və qorunması

1. Razılığa gələn hər bir Tərəf Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini təşviq edəcək və onlar üçün əlverişli şərait yaradacaq və öz qanunvericiliyinə uyğun olaraq bu cür sərmayələri qəbul edəcəkdir.

2. Razılığa gələn hər bir Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayə və gəlirlərinə münasibətdə hər zaman ədalətli və bərabər rejim tətbiq ediləcək və onların Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində tam və daimi müdafiəsi və təhlükəsizliyi təmin ediləcəkdir.

3. Razılığa gələn Tərəf ətraf mühit, əmək və ya peşə səviyyəsi və təhlükəsizliklə bağlı milli qanunvericiliyin tələblərini yum yaxud əsas standartlarını azaltma yolu ilə sərmayələri təşviq etməyəcəkdir. Əgər Razılığa gələn Tərəf hesab etsə ki, Razılığa gələn digər bu cür təşviqatı həyata keçirir, o, Razılığa gələn digər Tərəflə məsləhətləşmələrin keçirilməsini xahiş edə bilər və Razılığa gələn hər ik belə təşviqatın aradan qaldırılması məqsədilə məsləhətləşmələri həyata keçirəcəklər.

4. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri öz ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edil saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satmasına səbəbsiz, əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayac

5. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə münasibətdə materialların, i vasitələrinin alınması, əməliyyatlar, daşınma, məhsulların marketinqi ilə əlaqədar olaraq məcburi tədbirdər və ya əsassız və ayrı-seçkilik y digər oxşar qaydalar tətbiq etməyəcəkdir.

Maddə 3

Milli rejim və ən əlverişli rejim

1. Razılığa gələn bir Tərəf öz ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə və gəlirlərinə öz sərmayəçilər ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin sərmayələrinə və gəlirlərinə münasibətdə, bunlardan hansı daha əlverişlidirsə, tətbiq rejimdən az əlverişli olmayan ədalətli və bərabər rejim tətbiq edəcəkdir.

2. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinə münasibətdə sərmayələrin idarə edilməsi, saxlanılması, istifadə edilməsi, on faydalanması və satılması ilə əlaqədar Razılığa gələn digər Tərəflə, Razılığa gələn sonuncu Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə) az əlverişli olmayan ədalətli və bərabər tətbiq ediləcəkdir.

3. Bu Sazişin milli rejim və ən əlverişli rejimlə bağlı müddələrinin Razılığa gələn Tərəfin gömrük, iqtisadi və ya valyuta birlikləri, bazar və yaxud sərbəst ticarət zonasının üzvü kimi öhdəliklərinə uyğun olaraq tətbiq etdiyi imtiyazlara aidiyyəti olmayacaqdır.

4. Razılığa gələn Tərəflər gömrük, iqtisadi və ya valyuta birlikləri, ümumi bazar və yaxud sərbəst ticarət zonası barədə bəy müqavilə və ya qarşılıqlı razılaşmalardan irəli gələn öhdəliklər də daxil olmaqla, belə gömrük, iqtisadi və ya maliyyə birlikləri, bazar və yaxud sərbəst ticarət zonasının üzvü kimi Razılığa gələn Tərəfin üzərinə götürdüyü öhdəliklərini qəbul (etiraf) edirlər.

5. Bu maddədə nəzərdə tutulan şərtlər Razılığa gələn bir Tərəfin aşağıdakılardan irəli gələrək tətbiq edə biləcəyi hər hansı rejimin fay imtiyazı və ya güzəştli Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinə və ya bu sərmayəçilərin sərmayələrinə və gəlirlərinə münasibətdə tətbiq öhdəliyində olması kimi şərh edilməyəcəkdir:

- Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin qoşulduğu və ya qoşula biləcəyi sərmayələrlə bağlı çoxtərəfli razılaşmalar;
- vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq müqavilə və ya razılaşma.

Maddə 4

Zərərə görə kompensasiya

Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin sərmayəçilərinin sərmayələri və ya gəlirləri Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində baş müharibə, silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam, iğtişaş və ya digər oxşar hadisələr nəticəsində zərər çəkəndə, həmin sərmayəç sərmayələrinə münasibətdə restitusiya, əvəzin ödənilməsi, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərlə bağlı Razılığa gələn sonuncu Tə sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə tətbiq etdiyi rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

1. Bu maddənin 1-ci bəndi nəzərə alınmaqla, Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinə münasibətdə, o, bu bənddə göstərilən hər ha vəziyyətdə Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirsə:

- onun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onların sərmayəsinin tam və ya qismən rekvizisiyası,
- onun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanlarının tərəfindən onların sərmayəsinin tam və ya qismən, hərbi əməliyyat olmadı vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədiyi halda məhv edilməsi –

Razılığa gələn digər Tərəf ədalətli, adekvat və effektiv kompensasiyanın ödənilməsinə təmin edəcəkdir.

Kompensasiyaya zərərin baş verdiyi gündən ödənişin həyata keçirildiyi günədək hesablanan, məqbul kommersiya dərəcəsi üzrə faiz daxil olacaqdır.

Maddə 5

Ekspropriasiya

Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinin Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisindəki sərmayələri və ya gəlirləri, ictimai mənafenin tələ hallar istisna olmaqla, milliləşdirməyə, ekspropriasiyaya və ya bərabər nəticə verə biləcək hər hansı digər tədbirlərə (bundan sonra "ekspropri adlanır) məruz qalmayacaqdır. Ekspropriasiya qanunvericiliyə tam uyğun şəkildə, ayrı-seçkiliyə yol verilmədən, dərhal, adekvat və kompensasiya ilə təmin ediləcəkdir. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ekspropriasiyanın gözlənilməliyi ictimai məlum olduğundan (hansı daha tez baş verərsə) bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin bazar dəyərinə bərabər ekspropriasiya tarixindən ödəniş tarixinə qədər məqbul kommersiya dərəcəsi üzrə faizləri daxil edəcək, gecikdirilmədən həyata keçiriləcək, realizə edilə biləcək (effektiv şəkildə pula çevrilə biləcək) və sərbəst dövrəli valyuta ilə köçürüləcəkdir.

Maddə 6

Köçürmələr

1. Razılığa gələn Tərəflər sərmayələr və gəlirlərlə bağlı ödəmələrin sərbəst köçürülməsinə icazə verəcəklər. Köçürmələr sərbəst valyuta ilə ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq, heç bir məhdudiyət və əsassız ləz olmadan həyata keçiriləcəkdir. Belə köçürmələrə xüsusi halda, lakin bununla məhdudlaşmayaraq:

- sərmayələrin saxlanması və ya artırılması üçün əsas və əlavə məbləğlər;
- bu Sazişin 1-ci maddəsinin 3-cü bəndində müəyyən edilən gəlirlər;
- royaltilər və lisenziya haqları və ya digər oxşar xərclərin ödənilməsi kimi sərmayə qoyuluşu ilə bağlı fəaliyyətdən yaranan x ödənilməsi üçün tələb olunan məbləğlər;
- borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;
- sərmayələrin tam və ya qismən satışından və ya ləğvindən əldə edilmiş vəsaitlər;
- ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin qanunvericilinə müvafiq olaraq sərmayələrlə bağlı xarici dövlətlərdən cəlb fiziki şəxslərin əməkhaqları və buna oxşar gəlirləri;
- bu Sazişin 4-cü və 5-ci maddələrinə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiya;

h. bu Sazişin 8-ci maddəsində göstərilən mübahisələrin həll edilməsindən irəli gələn ödəmələr daxildir.

2. Köçürmələr ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq sərmayəçinin müvafiq maliyyə öhdəliklərinin icrasından sonra həyata keçirilir.

3. Bu Sazişin məqsədləri üçün digər razılığın olmadığı təqdirdə, valyuta məzənnəsi köçürməni həyata keçirən maliyyə qurumu tərəfindən sərmayəni qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq elan edilmiş məzənnədir. Digər razılığın olmadığı təqdirdə məzənnə mövcud olmadıqda rəsmi məzənnədən istifadə ediləcəkdir.

Maddə 7

Subroqasiya

1. Əgər Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi təşkilat Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində sərmayə qoyuluşu ilə b. sərmayəçilərinə zəmanət və ya sığorta əsasında ödəmə həyata keçirərsə, Razılığa gələn sonuncu Tərəf:

a. həmin ölkədə qanuna və ya hüquqi sövdələşməyə uyğun olaraq sərmayəçinin hər hansı hüquq və ya tələblərinin Razılığ birinci Tərəfə və ya onun təyin etdiyi təşkilata keçməsinə, eləcə də,

b. Razılığa gələn birinci Tərəfin və ya onun təyin etdiyi təşkilatın, subroqasiya əsasında həmin sərmayəçinin hüquqlarını həyata keçir tələblərini irəli sürmək hüququnda olmasını və sərmayə ilə əlaqədar öhdəlikləri öz üzərinə götürməsinə tanıyacaqdır.

2. Subroqasiya olunmuş hüquqlar və tələblər sərmayəçinin ilkin hüquqlarından və tələblərindən artıq olmayacaqdır.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəf ilə Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçisi arasında sərmayə mübahisələrinin həll edilməsi

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisi ilə Razılığa gələn digər Tərəf arasında Razılığa gələn həmin Tərəfin ərazisində sərmayə il yarana bilən hər hansı bir mübahisə, mübahisənin tərəfləri arasında danışıqların predmeti olacaqdır.

2. Əgər Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisi ilə Razılığa gələn digər Tərəf arasında hər hansı mübahisə yazılı bildiriş əsasında danışıqların tələb olunması tarixindən altı ay ərzində bu yolla həll edilə bilməzsə, sərmayəçi mübahisənin aşağıdakılara verilməsi seçiminə mə

a. ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə;

b. 1965-ci il 18 mart tarixində Vaşinqtonda imzalanmış üçün açıq elan edilmiş Dövlətlər və digər Dövlətlərin vətəndaşları arasında s. mübahisələrinin həlli üzrə Konvensiya ilə əlaqədar olan Sərmayə Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Beynəlxalq Mərkəzə, əgər Razılığ hər iki Tərəf bu Konvensiyaya qoşulubsa; və ya

c. Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj Qaydalarına müvafiq olar edilən "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə. Mübahisə tərəfləri bu Qaydaların dəyişdirilməsi üçün yazılı şəkildə razılığa gələ bilməzlər.

3. Əgər mübahisə 2-ci bəndin a) - c) altbəndlərində göstərilmiş məhkəmələrdən birinə verilsə, sərmayəçi mübahisənin tənzimlənmə 2-ci bəndin a) - c) altbəndlərində göstərilmiş digər vasitələrdən istifadə edə bilməz.

4. Sərmayəçi mübahisəni 1-ci bənddə müəyyən edildiyi kimi, 2-ci bənddə uyğun olaraq arbitraja o vaxt verə bilər ki, pozuntunu, itk zərərli aşkar etdiyi və ya aşkar etməli olduğu vaxtdan üç ilədən artıq vaxt keçməmiş olsun.

5. Məhkəmənin qərarı mübahisə tərəfləri üçün yekun və icbari olacaqdır və ərazisində sərmayə qoyulmuş və qərar aid olan Razılığ Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun qaydada qərarada göstərilən tarixə qədər icra ediləcəkdir.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələrin həll edilməsi

1. Razılığa gələn Tərəflər arasında bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı mübahisələr, əgər mümkündürsə, məsləhətləşmələr və dan vasitəsilə həll olunacaqdır.

2. Əgər mübahisə altı ay ərzində bu yolla həll edilə bilməzsə, o, Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin müraciəti əsası maddənin müddəalarına uyğun olaraq üç üzvdən ibarət Arbitraj Məhkəməsinə təqdim olunacaqdır.

3. Arbitraj Məhkəməsi hər bir fərdi iş üçün aşağıdakı qaydada təsis olunacaqdır. Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tə etibarən iki ay ərzində Razılığa gələn hər bir Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edəcəkdir. Sonra bu iki üzv Məhkəmənin Sədri (t sonra "Sədr" adlandırılacaq) kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəkdir. Sədr digər iki üzvün təyin olunduğu tarixdən üç ay ərzində təyin olunacaqdır.

4. Əgər bu maddənin 3-cü bəndində göstərilmiş müddət ərzində zəruri təyinatlar həyata keçirilməzsə, Beynəlxalq Məhkəmənin (zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün müraciət edilə bilər. Əgər Sədr Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin vətəndaşdırsa və hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmərsə, o halda Sədr müavininə bu təyinatları həyata keçirmək üçün m ediləcəkdir. Əgər Sədr müavinini Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin vətəndaşdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funl yerinə yetirə bilmərsə, bu cür təyinatları həmin Məhkəmənin rütbəcə növbəti üzvü həyata keçirəcəkdir.

5. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarlarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir.

6. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarlarını qanunvericiliyə, bu Sazişin müddəalarına, habelə beynəlxalq hüququn ümumi qəbul prinsiplərinə hörmət əsasında qəbul edəcəkdir.

7. Razılığa gələn Tərəflər başqa qaydalar müəyyən etmədiyi hallarda, Arbitraj Məhkəməsi öz prosedur qaydalarını özü müəyyən edə

8. Razılığa gələn hər bir Tərəf özünün təyin etdiyi üzvün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi xərclərini ödəyəcəkdir.

9. Məhkəmənin qərarı Razılığa gələn Tərəflər üçün yekun və məcburi olacaqdır.

Maddə 10

Digər qaydaların tətbiq edilməsi və xüsusi öhdəliklər

Bu Sazişin heç bir müddəası Razılığa gələn Tərəflərin investorlarının Razılığa gələn Tərəflərin qoşulduğu mövcud və ya gələcəkdə n olacaq hər hansı ikitərəfli və ya çoxtərəfli sazişin müəyyən etdiyi daha əlverişli şərtlərdən istifadə hüququnu məhdudlaşdırdığı kimi edilməyəcəkdir.

Maddə 11

Sazişin tətbiqi

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsindən əvvəl, eləcə də sonra Razılığa gələn bir Tərəfin ərazisində onun qanunvericiliyinə uyğun Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə tətbiq ediləcəkdir, lakin Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl sərmayələr yaranmış və ya həll edilmiş mübahisələrə tətbiq edilməyəcəkdir.

Maddə 12

Məsləhətləşmələr

Razılığa gələn Tərəflərdən birinin xahişi əsasında Razılığa gələn digər Tərəf bu Sazişin təfsir və ya tətbiq edilməsi ilə məsləhətləşmələrin keçirilməsinə öz razılığını verir. Razılığa gələn hər hansı Tərəfin xahişi əsasında bu Sazişlə əhatə olunan sərmayələr göstərə biləcək Razılığa gələn digər Tərəfin müəyyən etdiyi qanunlar, qaydalar, qərarlar, inzibati təcrübə və prosedurlar barədə məlumat mübadiləsi təşkil ediləcəkdir.

Maddə 13

Ümumi istisnalar

1. Bu Sazişin heç bir müddəəsi Razılığa gələn Tərəfin aşağıdakı kimi təhlükəsizlik məqsədləri üçün müvafiq tədbirlər görməsinin qaldığı kimi şərh edilməyəcəkdir:

- a. maliyyə institutlarının maliyyə məsuliyyətinin təhlükəsizliyi və bütövlüyünün qorunması; və
- b. Razılığa gələn Tərəfin maliyyə sisteminin bütövlüyü və sabitliyinin təmin edilməsi.

2. (a) Bu Sazişin heç bir müddəəsi, Razılığa gələn Tərəfin tədiyə balansında ciddi çətinliklərlə üzləşdiyi və ya belə təhlükənin nə olduğu halda Razılığa gələn həmin Tərəfin köçürmələrin məhdudlaşdırılması ilə bağlı tədbirlər görməsinin qarşısını aldığı kimi edilməyəcəkdir və bu məhdudlaşdırıcı tədbirlər "b" bəndinə müvafiq olacaqdır.

(b) "a" bəndində göstərilən tədbirlər ədalətli olacaq, zor gücünə və ya ayrı-seçkili olmayacaqdır, qismüddətli olacaq və tədiyə balansına bağlı yaranmış vəziyyətin aradan qaldırılması üçün zəruri olan hüduclardan kənara çıxmayacaqdır. Bu maddə əsasında həmin tədbirləri Razılığa gələn Tərəf Razılığa gələn digər Tərəfi dərhal məlumatlandıracaqdır və mümkün olan kimi həmin tədbirlərin görülməsinə yardımçı olmaqla bağlı vaxt cədvəlini təqdim edəcəkdir. Belə tədbirlərin görülməsi Razılığa gələn müvafiq Tərəfin digər beynəlxalq öhdəliklərinə, o cümlədən ÜTT Sazişi və Beynəlxalq Valyuta Fondunun Sazişi əsasında öhdəliklərinə uyğun olacaqdır.

3. Bu Sazişin heç bir müddəəsi:

a. Razılığa gələn Tərəfin onun başlıca təhlükəsizlik maraqlarının mübadiləsi üçün lazım bildiyi hər hansı tədbirlərin həyata keçirilməsini alan kimi şərh edilməyəcəkdir:

- i. silah, hərbi sursat, qurğuların satışı, hərbi və digər təhlükəsizlik qurumunun birbaşa və ya dolayısı təmin edilməsi üçün digər materiallar, xidmətlər və texnologiyaların satışı və sövdələşmələrlə əlaqədar olaraq görülməli tədbirlər;
- ii. müharibə və beynəlxalq əlaqələrdə digər fəvqəladə vəziyyətdə görülməli tədbirlər;
- iii. nüvə silahlarının və digər nüvə partlayıcı qurğularının yayılmasının qarşısının alınması ilə bağlı milli siyasətin və ya beynəlxalq müqavilələrin icrası ilə bağlı tədbirlər; və ya

b. Razılığa gələn Tərəfin beynəlxalq sülhün və təhlükəsizliyin qorunması haqqında Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Xartiyası əhatə edilən öhdəliklərin gözlənilməsi ilə bağlı tədbirlərin həyata keçirilməsinin qarşısını alan kimi şərh edilməyəcəkdir.

4. Razılığa gələn Tərəf bu Sazişin şərtlərini Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçisinə, yəni Razılığa gələn belə Tərəfin müəssisə belə sərmayəçilərin sərmayələrinə münasibətdə tətbiq etməkdən imtina edə bilər, əgər bu müəssisəyə sahiblik və ya nəzarət Razılığa gələn Tərəf olmayan tərəfin sərmayəçilərinə mənsubdursa və əgər müəssisə qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis edilmiş Razılığa gələn Tərəfin ərazisində əhəmiyyətli işgüzar fəaliyyət həyata keçirmirsə.

5. Razılığa gələn Tərəf bu Sazişin şərtlərini Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçisinə, yəni Razılığa gələn belə Tərəfin sərmayə belə sərmayəçisinin sərmayələrinə münasibətdə tətbiq etməkdən imtina edə bilər, əgər bu sərmayəyə sahiblik və ya nəzarət Razılığa gələn Tərəf olmayan tərəfin sərmayəçilərinə mənsubdursa və əgər imtina edən Razılığa gələn Tərəf, Razılığa gələn Tərəf olmayan tərəfin münasibətdə elə tədbirlər həyata keçirir ki, bu tədbirlər investisiya ilə bağlı əməliyyatların həyata keçirilməsini qadağan edir və ya bu şərtləri sərmayəçilərin sərmayələrinə tətbiq edildikdə həmin tədbirlər pozulmuş olur.

6. Razılığa gələn Tərəfin bu Sazişdə qeyd edilən bütün tədbirləri onun Avropa İttifaqına üzvlüyündən irəli gələrək, Razılığa gələn Tərəfin ərazisində Avropa İttifaqının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq tətbiq edilən tədbirləri daxil edəcəkdir.

"Tədiyə balansında ciddi çətinliklər və ya belə təhlükənin mövcudluğu" ilə bağlı məqamlara, həmçinin Razılığa gələn Tərəfin üzvlüyü iqtisadi və ya valyuta birliliyində tədiyə balansında ciddi çətinliklər və ya belə təhlükə daxildir.

7. Razılığa gələn Tərəfin başlıca təhlükəsizlik maraqlarına onun gömrük, iqtisadi və ya valyuta birliliyində, ümumi bazarda sərbəst ticarət zonasında üzvlüyündən irəli gələn maraqları və tədbirləri daxildir.

8. Maddə 8-ə müvafiq olaraq mübahisələrin həlli rejim, üstünlük və ya imtiyaz kimi qəbul edilməyəcəkdir.

Maddə 14

Yekun şərtlər, qüvvəyə minmə, qüvvədə olma, xitam verilmə və düzəlişlər

1. Bu Saziş Avropa İttifaqında üzvlükdən irəli gələn öhdəliklər nəzərə alınmaqla və bu öhdəliklər çərçivəsində tətbiq ediləcəkdir. Beləli Sazişin şərtləri Macarıstanın Avropa İttifaqının yaranmasına əsaslanan müqavilələrdən, eləcə də Avropa İttifaqının birinci və ya ikinci hüquq irəli gələn öhdəliklərini ləğv edən və ya digər yolla onlara mənfəət təsir edən kimi tətbiq edilə və ya şərh edilə bilməz.

2. Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedur tələblərinin yerinə yetirildiyi barədə bir məlumatlandıracaqlar. Bu Saziş sonuncu bildirişin alındığı tarixdən altmış gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

3. Bu Saziş on il müddətində qüvvədə qalacaqdır və davam edən onillik dövrün bitməsinə ən azı bir il qalana qədər Razılığa gələn bir Razılığa gələn digər Tərəfə yazılı şəkildə bu Sazişə xitam verilməsi barədə bildiriş göndərməyə qədər, bundan sonra avtomatik olaraq onillik müddətlərə uzadılacaqdır.

4. Bu Sazişə xitam verilməsindən əvvəl qoyulmuş sərmayələrə münasibətdə bu Sazişin şərtləri xitam verilmə tarixindən on il müddətində qüvvədə qalacaqdır.

5. Bu Sazişə dəyişikliklər Razılığa gələn Tərəflərin yazılı razılaşması yolu ilə edilə bilər. Hər hansı dəyişiklik bu Sazişin tərkib hissəsi olmaqla bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün edilən prosedura uyğun qüvvəyə minəcəkdir.

Bunun təsdiqi olaraq, bunun üçün lazımı səlahiyyətlər almış aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzaladılar.

Bakı şəhərində 18 may 2007-ci il tarixində Azərbaycan, macar və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün nüsxələr bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı olduqda, ingilis dilində olan mətn əsas götürüləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
adından
(imza)

Macarıstan Respublikası
adından
(imza)